

MA ARABIC SYLLABUS

(MA Arabic First Year – Monsoon Semester)

Course No	Course Title	Credits
AA411A	History of Arabic Literature	4

Outline and Objective: This course introduces students to the distinct and varied aspects of Arabic literature and their development during the last two millennia of the history of Arabic writing. The course will familiarize the students with main Arabic literary genres, their historical developments and the cultural context of their production. It also attempts to acquaint them with major authors and their works in divergent regions of the Arab World and to articulate orally and in writing the major critical issues relevant to Arabic literature and literary studies. The course consists of 24 Units

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (The two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

العصر الجاهلي:

1. تاريخ الأدب والغرض من دراسته
2. اللغة العربية: نشأتها وتطورها (اللهجات والخط العربي)
3. حياة العرب وشعرهم في العصر الجاهلي
4. تطور الشعر العربي: المعلقات
5. الشعر الجاهلي وشعره (امرؤ القيس وزهير ابن أبي سلمى وعترة بن شداد العبسي وطرفة بن العبد وعمرو بن كلثوم والحارث بن حلزة اليشكري ولييد بن ربيعة)
6. تطور النثر وأنواعه وخصائصه
7. الخطب والوصايا
8. خطبة قس بن ساعدة الأيادي وخطبة أكنم بن صيفي
9. وصية زهير بن جناب ووصية أمامة بنت الحارث لابنتها
10. الحكم والأمثال ونماذجهما

العصر الإسلامي:

11. أثر الإسلام في العرب
12. تأثير القرآن والحديث على اللغة والأدب
13. الشعراء المخضرمون: كعب بن زهير وحسان بن ثابت والخنساء
14. الخطابة: خطبة الرسول بعد معركة حنين وخطبة حجة الوداع
15. علي بن أبي طالب رضي الله عنه ونهج البلاغة

العصر الأموي:

16. الخطابة: زياد بن أبيه والحجاج بن يوسف
17. تطور شعر النقائض
18. شعراء النقائض: الأخطل والفرزدق وجريير
19. تطور الغزل: جميل بن معمر وعمر بن أبي ربيعة
20. الشعر في عصر بني أمية وأغراضه واتجاهاته وخصائصه

العصر العباسي:

21. تطور النثر: عبد الله بن المقفع والجاحظ
22. المقامات: بديع الزمان الهمذاني وأبو القاسم الحريري
23. تطور الشعر: بشار بن برد وأبو تمام والبحتري
24. المتنبي وأبو العلاء المعري

Recommended Books:

1. تاريخ الأدب العربي لشوقي ضيف، القاهرة، 2014
2. تاريخ الأدب العربي لأحمد حسن الزيات، القاهرة، 2000

Course No	Course Title	Credits
AA412A	Translation: Theory and Practice	4

Outline and Objective: The course aims to teach the theory and methods of translation and to encourage the students to master the translation of texts of different genres. It attempts to explain in details the areas of difficulty in translation of materials from the source language into the target language and vice versa, which includes lexical and structural problems. The course also focuses on practicing general translations by comparing and contrasting methods. It also attempts to improve the translation proficiency of students in political, scientific, literary and economic fields in both the languages. It has 22 units.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (The two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

نظرية:

1. الترجمة: المدخل إليها
2. أنواع الترجمة
 - الترجمة الحرفية
 - الترجمة بتصريف
 - الترجمة التفسيرية
 - الترجمة التلخيصية
 - الترجمة الفورية
 - الترجمة التتبعية
 - التعريب
9. تاريخ الترجمة
10. تاريخ الترجمة عند العرب
11. نظريات الترجمة
12. نظريات الترجمة عند العرب
13. المشاكل في الترجمة
14. مشاكل الترجمة العربية-الإنكليزية وبالعكس
15. طرق وتقنيات الترجمة
16. ما يجب الاعتناء به أثناء الترجمة

ممارسة:

17. الفقرات الأدبية البسيطة
18. الفقرات الصحفية
19. الفقرات التكنولوجية
20. فقرات الطب والصحة
21. الفقرات الاقتصادية
22. الفقرات الرياضية

Recommended Books:

1. فن الترجمة للدكتور محمد عناني، الشركة المصرية العالمية للنشر، القاهرة، 2000
2. أصول الترجمة للدكتور حسيب إلياس حديد، دار الكتب العلمية، القاهرة، 2013

Course No	Course Title	Credits
AA413A	Classical Arabic Prose	4

Outline and Objective: This is a text-based module that introduces students to the distinct and varied models of prose writings in classical Arabic literature. This course will make the students familiar with the history, development and critical assessment of the range of themes, styles and techniques in various genres by giving them a taste of the works of major classical prose writers through intensive reading of select writings. The prose genres include *Khitaaba, Amthaal, Hikaaya, Visaaya, Maqaama, Khabar, Risaala* and *Qissah*. The students will gain ability to comment on the literary (language, style and narrative) and social (function culture and identity politics) dimensions. This course has 24 units.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (The two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

- (1) النثر وتطوره ونشأة الأجناس النثرية
- (2) الخطابة ونماذج منها
- (3) خطبة زياد بن أبيه
- (4) خطبة الحجاج بن يوسف الثقفي
- (5) الأمثال - نماذج منها - شرحها وتحليلها
- (6) الوصايا والمفاخرات: شرحها وتحليلها
- (7) وصية أمامة بنت حارث لابنتها في حين زواجها
- (8) الرسائل الأدبية: رسالة "التربيع والتنوير" للجاحظ
- (9) الرسالة الفلسفية مثل رسالة حي بن يقظان ورسائل ابن سينا وابن طفيل
- (10) الرحلات: رحلة ابن بطوطة ورحلة ابن فضلان ورحلة ابن جبير
- (11) كتابات السير والتراجم
- (12) نماذج من السير والتراجم
- (13) السيرة الذاتية ونموذج منها
- (14) السيرة الشعبية ونموذج منها
- (15) الحكم - الجزء الأول لابن عطاء الله السكندري رحمه الله
- (16) الحكم - الجزء الثاني لابن عطاء الله السكندري
- (17) القصة - نماذج من ألف ليلة وليلة وغيرها
- (18) القصة - كليلة ودمنة
- (19) المقامات: نشأتها وتطورها
- (20) مقامات بديع الزمان الهمذاني - الجزء الأول
- (21) مقامات بديع الزمان الهمذاني - الجزء الثاني
- (22) مقامات الحريري - الجزء الأول
- (23) مقامات الحريري - الجزء الثاني
- (24) حجة الإسلام - الإمام الغزالي - في سبيل السعادة واليقين

Recommended Books:

1. مختارات من أدب العرب لأبي الحسن الندوي، الجزء الأول والثاني، لكاناؤ، 2011
2. فنون النثر العربي القديم لخليل أبي رحمة ومأمون جرار، جامعة القدس المفتوحة، القدس، 2017
3. عيون النثر العربي القديم للدكتور خليل شيخ وأحمد إدريس، دار الكتب الوطنية، أبو ظبي، 2014
4. Classical Arabic Literature: A library of Literature by Geert Jan Van Galder, New York, University Press, 2012

Course No	Course Title	Credits
AA414A	Classical Arabic Poetry	4

Outline and Objective: The module of the course takes the students on a guided inquiry into the history and genres of classical Arabic poetry by introducing major Arab poets and their poems from the pre-Islamic period up to and including the *Mamluk* period. It imbues them with comprehensive view of the old Arabic poets through their sample poems on different themes. The goal is to increase the ease with which students are able to read classical Arabic poetry and to expand their knowledge of the various styles, genres and their development. At the end of the module, the students will be familiar with the range of themes, techniques and genres to be found in Classical Arabic poetry. It will sharpen students' awareness of the significance of poetry to the understanding of vital cultural, social and political processes in the Arab societies. This course has 23 units.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (The two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

- (1) المدخل إلى الشعر القديم
- (2) خصائص الشعر الجاهلي (العامة والفنية)
- (3) أهم الشعراء في العصر الجاهلي
- (4) امرؤ القيس ونماذج من أشعاره
- (5) زهير بن أبي سلمى ونماذج من أشعاره
- (6) عمرو بن كلثوم ونماذج من أشعاره
- (7) الشعر في العصر الإسلامي
- (8) حسان بن ثابت ونماذج من أشعاره
- (9) الخنساء ونماذج من أشعاره
- (10) كعب بن زهير ونماذج من أشعاره
- (11) الشعر في العصر الأموي
- (12) الأخطل ونماذج من أشعاره
- (13) الفرزدق ونماذج من أشعاره
- (14) جرير ونماذج من أشعاره
- (15) عمر بن أبي ربيعة ونماذج من أشعاره
- (16) جميل بثينة ونماذج من أشعاره
- (17) الشعر في العصر العباسي
- (18) بشار بن برد ونماذج من أشعاره
- (19) أبو الطيب المتنبي ونماذج من أشعاره
- (20) البحتري ونماذج من أشعاره
- (21) أبو تمام ونماذج من أشعاره
- (22) أبو العلاء المعري ونماذج من أشعاره
- (23) الموشح والزجل ومختارات منهما

Recommended Books:

1. ديوان الشعر العربي لأدونيس، القاهرة، 2010
2. المستدرك على دواوين الشعراء لحاتم صالح الضامن، بيروت، 2016
3. The Mute Immortals Speak: Pre-Islamic Poetry and the Poetics of Ritual, Ithaca, 1993
4. Tammam and the Poetics of the 'Abbasid Age by S. P. Ab Stetkevych, Leiden, 1991
5. The Vagaries of the Qasidah: The Tradition and Practice of Early Arabic Poetry by J. E. Montgomery, 1997

(MA Arabic First Year – Winter Semester)

Course No	Course Title	Credits
AA415A	Modern Arabic Poetry	4

Outline and Objective: This course introduces the students important works of major Arab poets of the past two centuries. In contrast to the totality of Arabic poetry since pre-Islamic period, Modern Arabic poetry is the best described one in a field of on-going experimentation with a new set of topics, concerns, inspirations and forms. Catching from what we left from the poetic production of the Arab Andalusia in present-day Spain in the previous semester, we will focus on modern Arabic poetry properly. We will study the poetic verse or the prose and poetry of the *Mahjar* poets, i. e. those who migrated to the American continent from the late 19th century mainly from the Levant area. Finally, and for the bulk of this course, we examine a wide range of samples of Arabic poetry written since the 1940s. This course has 22 units.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (The two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents

1. الشعر العربي الحديث وتطوره
2. مدرسة الإحياء (المحافظين)
3. محمود سامي البارودي ونماذج من شعره
4. أحمد شوقي ونماذج من شعره
5. حافظ إبراهيم ونماذج من شعره
6. الجواهري ونماذج من شعره
7. مدرسة المهجر وإسهاماتها في الشعر الحديث
8. إيليا أبو ماضي
9. ميخائيل نعيمة
10. مدرسة الديوان وإسهاماتها
11. عباس محمود العقاد
12. عبد الرحمن شكري
13. مدرسة أبولو وإسهاماتها
14. علي محمود طه
15. عمر أبو ريشة
16. مدرسة شعر الحر وإسهاماتها
17. بدر شاكر السياب
18. نازك الملائكة
19. الشعر الوجداني وشعر مصطفى جمال الدين
20. الشعر المسرحي (التمثيلي) وشعر محمد علي الخفاجي
21. الشعر التعليمي وشعر جميل صدقي الزهاوي
22. الشعر الملحمي وعبد الرحيم محمود وغيره

Prescribed Books:

1. الأدب والنصوص للدكتور سمير كاظم الخليل وغيره، الطبعة الثالثة، 2011، وزارة التربية المديرية العامة للمناهج، جمهورية العراق
2. تاريخ الأدب العربي لأحمد حسن الزيات، القاهرة، 2000
3. المنتخب من الشعر العربي لراشد الندوي

Course No	Course Title	Credits
AA416A	An Introduction to Literary Criticism in Arabic	4

Objective and Outline: This course deals with the modern literary criticism in Arabic. It teaches them principles of literary criticism in European perspective. It will also show them various approaches to literary criticism such as historic, psychological, aesthetic, social, structural etc finding out their intellectual and philosophical origins. It will also make the students cognizant of the modern methods of Arabic criticism with some applications. This has 20 Units

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (The two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

1. مبادئ عامة للنقد الأدبي
2. الأدب والنقد
3. الأدب وتاريخه
4. عناصر الأدب
5. العاطفة ولغتها الطبيعية
6. الخيال وقيمه
7. الفكرة وقيمتها ولغتها
8. الأسلوب العلمي والأدبي
9. أقسام الأدب
10. ظهور الكتابة
11. الكلام المنشور والمنظوم
12. الشعر والنثر وأهم فنونهما
13. النقد في اللغة والاصطلاح
14. النقد وأقسامه
15. النقد والذوق
16. العوامل المؤثرة فيه: البيئة والزمان
17. العوامل المؤثرة فيه: الجنس والتربية الشخصية
18. النقد الأدبي
19. وظيفة النقد وثقافته
20. الناقد وخصائصه

Prescribed Books:

1. البلاغة والنقد والمصطلح والنشأة والتجديد لمحمد كريم الكوز، الطبعة الأولى، 2006، الانتشار العربي، بيروت-لبنان
2. أصول النقد الأدبي لأحمد الشائب، الطبعة العاشرة، 1994، مكتبة النهضة المصرية

Recommended Books:

1. النقد الأدبي لأحمد أمين، دار الكتاب العربي، بيروت، 2005
2. النقد الأدبي: أصوله ومناهجه لسيد قطب، دار الشروق، القاهرة، 1985
3. في النقد والأدب لمحمد مندور، دار نهضة مصر للطباعة والنشر، القاهرة، 1988

Course No	Course Title	Credits
AA417A	Simultaneous Interpretation (English-Arabic-English)	4

Outline and Objective: The course aims to train the students for simultaneous interpretation from Arabic into English and Vice Versa in language laboratory. Different types of texts ranging from political speeches, statements, news items, articles and simple texts from stories will be selected for practicing simultaneous interpretation in lab classes. The students will be taught to build vocabulary in both the source and target languages. They will be trained on the finer nuances of interpretation. It has 10 units, each spreading into two or more classes.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (The two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents

1. أهمية الترجمة الفورية وأساسياتها
2. أنواع الترجمة
3. طرق وقواعد اكتساب المهارة في الترجمة الفورية
4. ترجمة الخطب السياسية بين اللغتين العربية والإنجليزية
5. ترجمة النصوص السهلة من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس
6. ترجمة النصوص المختارة من كتب القصص وكتب الأطفال
7. ترجمة المقالات الصحفية من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس
8. ترجمة النصوص السهلة من التقارير الأخبارية
9. ترجمة الحوار بين متكلمي اللغتين
10. ترجمة أشرطة ومقاطع صوتية وفيديوهات

Recommended Books:

1. ترجمة المؤتمرات: مبدأها وأساليبها لريم الحجى، ترجمة لكتاب المؤلف رودريك جونز، الشارقة، 2016
2. دليل الترجمة في مبادئ الترجمة الشفهية لعلی محمد الدرويش، مالبورين، أستراليا، 2011

Course No	Course Title	Credit
AA 418 A	Rhetoric and Prosody	4

Outline and Objective: Aim of this course is to introduce the students to the basic rhetoric and enable them to apply methods of using language to persuade the audience and to be argumentative in writing or speech intended to change people's minds. The Prosody will teach the students variety of meters and rhythms in Arabic poetry. The course has 21 Units.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (The two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

1. علم المعاني: الفصاحة والبلاغة
2. الأسلوب وأقسامه
3. التشبيه وأركانه وتمارين عليه
4. أقسام التشبيه: التشبيه المرسل والتشبيه البليغ وتمارين عليها
5. تشبيه التمثيل وتمارين عليه
6. التشبيه الضمني وتمارين عليه
7. التشبيه المقلوب وتمارين عليه
8. أغراض التشبيه
9. المجاز اللغوي
10. الاستعارة التصريحية والمكنية
11. المجاز المرسل
12. المجاز العقلي
13. الكناية
- (أ) العروض
14. تعريف علم العروض
15. نشأة علم العروض
16. أهمية علم العروض
17. البحور والأوزان
18. أسماء البحور الشعرية
19. الوجد
20. الفاصلة
21. تكوين البحور

Prescribed Books:

1. البلاغة الواضحة، علي الجارم ومصطفى أمين، ط. ياسر نديم إيند كمبني، ديوبند، 2000.
2. محاضرات في العروض والقافية، عبد الغفار سيد ويحيى سنقوف، جامعة جازان.

(M.A Arabic Second Year – Monsoon Semester)

Course No	Course Title	Credit
AA 511 A	Arabic Novel: Tradition and Development	4

Outline and Objective: Novel is the most important genre of Arabic literature today. This genre has received the greatest attention. Arabic novel today has made its presence felt across the globe through translation as well. This course aims to introduce Arabic novels from different Arab countries along with salient stages of its development and its dominant trends. The course has three components namely (a) introductory lectures on the development of Arabic novel (b) selection of a novel for text reading in the class (c) selection of two more novels for reading by students and writing reviews on them. It has 21 units.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (the two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

1. Modern Arabic renaissance
2. Roots of Arabic fiction
3. Arabic novel: definition and structure
4. Early development of Arabic novel
5. Arabic novel in Egypt
6. Arabic novel in Lebanon
7. Arabic novel in Syria
8. Arabic novel in Iraq
9. Arabic novel in Kingdom of Saudi Arabia
10. Arabic novel in Morocco and Libya
11. Arabic novel in Algeria and Tunisia
12. Arabic novel in Kuwait
13. Arabic novel in Jordan
14. Arabic novel in Sudan
15. Arabic novel in other gulf countries (Qatar, UAE, Oman, Bahrain and Yemen)
16. Dominant trends of Arabic novel
17. Naguib Mahfouz and Arabic novel
18. Other important Arab novelists: Gamal El-Ghitani, Abdul Rahman Munif, Hanna Mina, Laila al-Othman, Abdelhamid ben Hadouga, Monis al Razzaz, Ibrahim Al Koni, Ahlam Mosteghanemi, Tayeb Salih
19. Reading of a novel in the class
20. Selection of two novels for reading by the students
21. Writing reviews on the selected novels

Recommended books:

1. النهضة العربية في العصر الحاضر للأمير شكيب أرسلان، الدار التقدمية، بيروت، 2008
2. اتجاهات الرواية العربية المعاصرة لسعيد الورقي، دار المعرفة الجامعية، بيروت، 2009

Course No	Course Title	Credit
AA 512 A	Modern literary theories	4

Outline and Objective: Modern Arabic literature like the other most world literatures has been deeply influenced by Western or European literatures. Almost all the literary genres like novel, short story, drama, free verse and blank verse owe their origin to the West. In the realm of literary theories and theories of criticism too, Arabic literature has been greatly influenced by western literary and critical theories. Today, the Arab writers are greatly inspired by the modern literary theories and in order to fully grasp modern Arabic literature, one needs to be aware of the modern literary theories. This course aims to introduce the salient western literary and critical theories to the students to help them understand modern Arabic literature and its relationship with the world or western literature. It has 22 units

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (the two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

1. الكلاسيكية (Classicism)
2. الكلاسيكية الجديدة (Neo-Classicism)
3. الرومانسية (Romanticism)
4. الواقعية والواقعية الاجتماعية والواقعية الاشتراكية (Realism, Social Realism, Scientific Realism)
5. الحداثية (Modernism)
6. الأسلوبية (Stylistics)
7. الرمزية (Symbolism)
8. السريالية (Surrealism)
9. الوجودية (Existentialism)
10. الفن للفن (Art for Art's sake)
11. الطبيعية (Naturalism)
12. ما بعد الحداثة (Post-Modernism)
13. البنوية (Structuralism)
14. ما بعد البنوية (Post-Structuralism)
15. السيكولوجية (Psychological Theory)
16. التفكيكية (Deconstruction)
17. الماركسية (Marxism)
18. الاستشراقية (Orientalism)
19. ما بعد الكولونيالية (Post-colonialism)
20. النسوية (Feminism)
21. السيميوطيقية (Semiotics)
22. الأدب الإسلامي (Islamic literary theory)

Recommended books:

1. موسوعة النظريات الأدبية للدكتور نبيل راغب، مكتبة لبنان ناشرون السلسلة، بيروت، 2004
2. النظرية الأدبية المعاصرة لرامان سلدن، ترجمة الدكتور جابر عصفور، دار أنباء، القاهرة، 1998
3. الأدب المقارن لغنيمي هلال، دار الثقافة للطباعة والنشر، القاهرة، 1990

Course No	Course Title	Credit
AA 513 A	Terminology and Specialized Translation	4

Outline and Objective: The course is designed to encourage students to master the translation of texts of different kinds with varied lengths and to overcome the translation difficulty from the source language into the target language without facing any lexical and structural problems. The course also focus on addressing general translation problems through comparing and contrasting different structures from and into Arabic and to improve the translation proficiency in political, scientific, literary and economic fields. It has 21 units.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (the two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

- (1) Revision of Arabic translation and vocabularies used in previous semester
- (2) Revision of English translation and vocabularies used in previous semester
- (3) Stories and anecdotes by Arab authors
- (4) Stories and anecdotes by English authors
- (5) Arabic essays and compositions
- (6) English essays and compositions
- (7) Newspaper editorials (English & Arabic)
- (8) Political local news (Arabic)
- (9) Political local news (English)
- (10) Political international news (Arabic)
- (11) Political international news (English)
- (12) Scientific and technical news (Arabic & English)
- (13) Medical and health news (Arabic & English)
- (14) Economic news (Arabic & English)
- (15) Sports news (Arabic & English)
- (16) Literary texts (Arabic & English)
- (17) Translation of property sale and purchase agreements and deeds (Arabic & English)
- (18) Translation of degree and certificates (Arabic & English)
- (19) Translation of political speeches and addresses (Arabic & English)
- (20) Translation of essays (Arabic & English)
- (21) Translation of commentaries (Arabic & English)

Recommended Books:

- (1) A to Z of Arabic-English-Arabic Translation by Ronak Husni & Daniel L. Newman, Saqi Books, London, 2013
- (2) English-Arabic/Arabic-English-A practical Guide by Basil Hatim, Saqi Books, London, 2001

Course No	Course Title	Credit
AA 514 A	Simultaneous Interpretation	4

Outline and Objective: The course aims to provide advanced training to students on simultaneous interpretation from Arabic into English and vice versa in language laboratory. Different types of texts ranging from political speeches, statements and news items to articles on economy, business, commerce, science and technology will be selected for practicing simultaneous interpretation in the class. The students will be trained to consolidate vocabulary building in source and target languages. They will be guided on the finer nuances of interpretation. It has 7 units and each spreading into two or more classes.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (the two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

1. ترجمة الخطب السياسية من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس
2. ترجمة النصوص المختارة من الجرائد والمجلات العربية والإنجليزية
3. ترجمة الكلمات المقدمة في المؤتمرات الوطنية والدولية
4. ترجمة النصوص العلمية والتكنولوجية بين العربية والإنجليزية
5. ترجمة النصوص العامة من العربية إلى الإنجليزية والعكس
6. ترجمة النصوص المتقدمة من العربية إلى الإنجليزية والعكس
7. تطوير المهارات اللغوية لدى الطلاب بهدف إجادة الترجمة الفورية

Recommended Books:

1. ترجمة المؤتمرات: مبادئها وأساليبها لريم الحجي، ترجمة لكتاب المؤلف رودريك جونز، الشارقة، 2016
2. دليل الترجمة الشفهية لعلي محمد الدرويش، مالبورين، أستراليا، 2011

(MA Arabic Second Year – Winter Semester)

Course No	Course Title	Credit
AA 515 A	Simultaneous Interpretation	4

Outline and Objective: The course aims to provide advanced training to students on simultaneous interpretation from Arabic into English and vice versa in language laboratory. Different types of texts ranging from political speeches, statements and news items to articles on economy, business, commerce, science and technology will be selected for practicing simultaneous interpretation in the class. The students will be trained to consolidate vocabulary building in source and target languages. They will be guided on the finer nuances of interpretation. It has 10 units and each spreading into two or more classes.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (the two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

1. تدريب الطلاب على إحراز الطلاقة باللغتين العربية والإنجليزية
2. ترجمة الخطب من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس
3. ترجمة النصوص المختارة من الجرائد والمجلات العربية والإنجليزية
4. ترجمة الكلمات والعروض المقدمة في المؤتمرات الوطنية والدولية
5. ترجمة النصوص العلمية والتكنولوجية بين العربية والإنجليزية
6. ترجمة النصوص العامة من العربية إلى الإنجليزية والعكس
7. ترجمة النصوص المتقدمة من العربية إلى الإنجليزية والعكس

Recommended Books:

1. ترجمة المؤتمرات: مبدأها وأساليبها لريم الحجي، ترجمة لكتاب المؤلف رودريك جونز، الشارقة، 2016
2. دليل الترجمان في مبادئ الترجمة الشفهية لعلي محمد الدرويش، مالبورين، أستراليا، 2011

Course No	Course Title	Credit
AA 516 A	Terminology and Specialized Translation	4

Outline and Objective: The course is designed to encourage students to master the translation of texts of different kinds and varied lengths and to overcome the translation difficulty from the source language into the target language without facing any lexical and structural problems. The course also focuses on to address general translation problems through comparing and contrasting different structures from and into Arabic and to improve the translation proficiency in political, scientific, literary and economic fields. It has 21 units.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (the two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

- (1) Revision of Arabic translation and vocabularies used in previous semester
- (2) Revision of English translation and vocabularies used in previous semester
- (3) Stories and anecdotes by Arab authors
- (4) Stories and anecdotes by English authors
- (5) English essays and compositions
- (6) Arabic essays and compositions
- (7) Day-to-day students and classroom activities
- (8) Day-to-day professional activities
- (9) Political local news items-simple texts (Arabic)
- (10) Political local news items-simple texts (English)
- (11) Political international news items-simple texts (Arabic)
- (12) Political international news items-simple texts (English)
- (13) Technological news items (Arabic & English)
- (14) Medical and health news items (Arabic & English)
- (15) Economic news items (Arabic & English)
- (16) Sports news items (Arabic & English)
- (17) Translation of property agreements and deeds (Arabic & English)
- (18) Translation of degree and certificates (Arabic & English)
- (19) Translation of political speeches and addresses (Arabic & English)
- (20) Translation of essays (Arabic & English)
- (21) Translation of commentaries (Arabic & English)
- (22) Translation of real estate documents (Arabic & English)

Recommended Books:

- (3) A to Z of Arabic-English-Arabic Translation by Ronak Husni & Daniel L. Newman, Saqi Books, London, 2013
- (4) English-Arabic/Arabic-English-A practical Guide by Basil Hatim, Saqi Books, London, 2001
- (5) Teach Yourself Arabic by Prof. Zubair Ahmad Farooqi and Prof. Habeebullah

Course No	Course Title	Credit
AA 517 A	Modern Arabic Poetry	4

Outline and Objective: This course will focus on major characteristics of the 19th and 20th centuries' poetry. The purpose of this course is to expose the students to study the influence that the western poetry had and continue to have on modern Arabic poetry since the 19th century. The students will learn to find and distinguish the influence especially of the French and British poets in the modern Arabic poetry. The students will study, discuss and analyse works of major poets in the classroom. The course covers 20 units.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (the two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents:

1. حال الأدب في الأقطار العربية قبل عصر النهضة الحديثة
2. النهضة الأدبية في العالم العربي
3. دراسة لنماذج متنوعة من شعر وشعراء المدارس الأدبية المتعددة
4. أحمد شوقي وشعره
5. حافظ إبراهيم وشعره
6. محمود سامي البارودي وشعره
7. خليل مطران وشعره
8. علي محمود طه وشعره
9. معروف الرصافي وشعره
10. جميل صدقي الزهاوي وشعره
11. أبو القاسم الشابي وشعره
12. إيليا أبو ماضي وشعره
13. ميخائيل نعيمة وشعره
14. رشيد أيوب وشعره
15. عمر أبو ريشه وشعره
16. عبد الوهاب البياتي وشعره
17. الشعر الحر
18. نازك الملائكة وشعرها
19. فدوى طوقان وشعرها
20. محمود درويش وشعره

Prescribed Books:

1. الشعر العربي الحديث لأحمد بدوي
2. اتجاهات الشعر العربي المعاصر للدكتور إحسان عباس، عالم المعرفة، الكويت، 1998
3. الشعر العربي والاتجاهات الجديدة في عصر النهضة الأدبية لنجم الحاج عبد الصفا

Recommended Books:

1. Al Tofulah fi al Sheir al Arabi al Hadith by Ibrahim Mohamed Sabih
2. Qadaya al Sheir al Arabi al Hadith by Abdallah Khidr Mohamed

Course no	Course Title	Credit
AA 518 A	Islamic History, Science and Civilization	4

Outline and Objective: This course is designed as an introduction to Islamic history, civilization and thought. Beginning with the geographical and historical context of the rise of Islam, the life of the Prophet, it focuses on main phases in the medieval Arab history, the history of Islamic education and science. It discusses the political, social and religious institutions that shaped Islamic civilization as well as the intellectual and scholarly traditions which characterized the Arab and Islamic world. The course has a discourse on the role of main political players within the Islamic community, state and empire. It also discusses wide range of social and cultural themes including the translation movement, science and literature, art and architecture, women's role and the Arabs today. It has 23 units.

Evaluation: Three sessional tests that include written exam and class performance. Final Grade covers 50% sessional grades (the two best out of three) and 50% End-Semester grade.

Course Contents

(1) Pre-Islamic kingdoms of the Arabian peninsula	(1) مملكات ما قبل الإسلام في شبه الجزيرة العربية
(2) Bedouin life and <i>Jahiliya</i>	(2) حياة البدو والجاهلية
(3) Prophet Muhammed's life and dawn of Islam	(3) حياة النبي محمد صلى الله عليه وسلم وفجر الإسلام
(4) The Quran, Sunnah and dogmas of Islam	(4) القرآن والسنة والعقائد الإسلامية
(5) Emergence of caliphate and the four caliphs	(5) ظهور الخلافة والخلفاء الراشدون الأربعة
(6) The Umayyad dynasty	(6) الدولة الأموية
(7) Conquests and integration of non-Arab culture	(7) الغزوات واتحاد الثقافات غير العربية
(8) The Abbasid dynasty	(8) الدولة العباسية
(9) The golden age of Arab history	(9) العصر الذهبي في تاريخ العرب
(10) Role of translation and Islamic sciences	(10) دور الترجمة والعلوم الإسلامية
(11) Fall of Abbasid caliphate	(11) سقوط الخلافة العباسية
(12) Development of Islamic sciences	(12) تطور العلوم الإسلامية
(13) Tafseer	(13) التفسير
(14) Hadeeth	(14) الحديث
(15) Development of Islamic jurisprudence	(15) تطور الفقه الإسلامي
(16) Islamic art and architecture	(16) الفن الإسلامي والهندسة المعمارية
(17) Islamic philosophy	(17) الفلسفة الإسلامية
(18) Development of rational sciences-medicine & surgery, agriculture, chemistry, physics, astronomy etc.	(18) تطور العلوم العقلية-الطب والجراحة وعلم الزراعة وعلم الكيمياء وعلم الفيزياء وعلم النجوم وغيرها
(19) Emergence of Ottoman empire	(19) ظهور الدولة العثمانية
(20) Establishment of modern Arab states	(20) تأسيس الدول العربية الحديثة
(21) Arabs today	(21) العرب اليوم
(22) Role of women in Islamic society	(22) دور المرأة في المجتمع الإسلامي
(23) Arab league	(23) جامعة الدول العربية

Recommended Books:

1. تاريخ الحضارة الإسلامية والفكر الإسلامي لأبي زيد شلبي، مكتبة وهبه، القاهرة، 2004
2. تاريخ العرب فيليب حتي، تعريب: جبرائيل جبور وإدورد جرجي، دار الكشاف للنشر والطباعة، القاهرة، 2007
3. The Arabs: A short history by Philip K. Hitti, 1996